

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIE

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CREOLE MARTINQUAIS

Jeudi 12 mai 2022

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 17 pages numérotées de 1/17 à 17/17.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « L'expression des sentiments ».

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: SYNTHÈSE EN CREOLE (16 points)

Prenez connaissance des quatre documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pouvez vous appuyer sur les questions suivantes :

Quels sentiments sont exprimés ici?

Par quels moyens?

Comment est présentée la relation hommes-femmes?

-A travers les documents, sous quels aspects la Mort est-elle représentée ?

- Quels sont les sentiments exprimés dans les documents ?

- Comment les auteurs et les artistes mettent-ils en exergue l'émotion qu'ils souhaitent faire ressortir de leurs œuvres ?

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo.

Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Ki diféran model santiman ka paret adan sé dotjiman-an?

Ki manniè artis-la ek sé matjè-a ka fè'w wè sa?

Ki manniè yo ka riprèzanté rilasyon ant nonm épi fanm?

document A: Eric PEZO, *Lasotjè*, 2013

document B: Roger EBION, *Gran lanmè*, 2019

document C: Louis LAOUCHEZ, *Lanmou gwo monn*, 2007, Ecorce gravée, 54 x 52 cm

Document D: Simone LAGRAND, Blog *PAWÒLAKAFÈT*, rubrique Kamo, Janvier 2017

Document A

Lanmou ka alé san viré

Ou abo monté mòn san soulié
grafiyen vant latè san tjilé,
ou abo volé nan siel chèché zétwal
si yo mal enmen'w ou mal enmen!
Astitjé kay avan jou wè jou
dousi diridou épi miel lanmou
menm si kannari'w ni gou doudou,
si yo mal enmen'w ou mal enmen!
Rimédié tet san sonmey sé pa ped tan,
kléré kay san soley sé pou an tan,
moulinen lapenn san pléré ka ba gwo tjè,
si yo mal enmen'w ou mal enmen!
Toujou réponn prézan
lè niyaj ka pòté mové tan,
toujou paré maté soley pa do
fè débouya paré kout koutla dèyè do,
si yo mal enmen'w ou mal enmen!
Fè sin lakwa pou défet né mové sò
lè tan rékot fè tan sonnen,
pòté mannev dé lanmen gran ouvè
finaldikont toujou ba'w tò,
si yo mal enmen'w ou mal enmen!

Eric PEZO, *Lasotjè*, 2013

Document B

Mòtimè

Lévé Mòtimè lévé, vwa-a varé tet-li ek kò'y. Menm vwa-a i té tann sonnen tout lannuit-la, menm rara pawol-la ki pa té ka kité an ti lech silans an lachè sonmey-li. I vansé an salben an ek wouvè dlo lavabo-a. I mété lanmen'y anba dlo pou santi fréchè-a. Lanmen'y pran chimen fidji'y, ka chayé fréchè dlo douvan-jou a pou tir'éy an viérev-la. Pou di vré, i té ka mété léta'y anlè kont bwasonnen i té bwasonnen lavey-oswè a.

Mòtimè trennen kò'y an latjuizin-lan pou fè kafé ek mété lespri'y o fil-a-plon. Abo i té bwè an gran bol kafé bien nwè, abo i té vidé titak dlo fré anlè tet-li, lespri'y pa té sispann divagation'y. Vwa vié fanm-lan, andidan tet-li, pa té ka ba'y an ti wouspel. « Sé li ki fè si madanm-ou pati-kit'éw. » Anni sa, vwa vié fanm-lan té ka di. Délè, vwa-a té ka palé anrajé, dot lè i té ka pété ri, toulong-alé i té ka palé. Dot lè ankò, ou sé di vwa-a té ka pléré apré chak mo i té ka ladjé.

Mòtimè fè twa kalté dité, chak-lè-a épi twa kalté fey diféran. I prédié a jounou pou bwè sé twa dité-a. Vwa vié fanm-lan té toujours ka répété menm pawol-la. An lè, i di: « Sa ki vwa-a ka palé a? Ta an fanm? Ta an tianmay? » I té ka rifizé sonjé lè Ermansia té pati. I pa té anvi rimété tou sa an lavi'y. Vwa-a té la ka tizonnen'y, té la ka terboliz'éy.

Wonzè té ka sonnen lè Mòtimè sòti an latjuizin-lan. Fidji'y té chifonnen pasé an boul papié, zi'éy bat zel anba fos limiè soley-la. I té ka sanm an nonm boulé, an-sann. I mété kriyé a tè : « Pé an tet-mwen, sakré vié gajé! » I kriyé, kriyé, kriyé jistan i ped souf, ladjé koy anlè an vié ban ki té anba an bidim pié prin-sitè. An sakré model fatig sézi tout kò'y, akwédi i té kouri san rété dépi dé jou. Mòtimè soukwé koy. « Fok man sòti an délala-tala. » Mi sa i pa sispann répété fò, épi pli fò, pli fò ankò, jistan i paret an lari, ka rélé kon an nonm ki ped tet-li.

« Fok man tiré kòmwen an sa! Fok vwa-a pé! Fok man sòti an délala-tala! »

Mòtimè drivayé an bon moman an lari, anba an kalté mové soley. I pa té ka tann loto kònen'y, pa té ka tann ni wè moun ka fè djendjen épi'y. I té an lari kon an somanbil. Sé lè chalè soley-la bat red anlè'y i sòti adan léta-a ka manjé kabech-li a. Magré tout bri alantou'y, loto, moto, moun ka palé fò, Mòtimè santi an gran soulajman; silans té fet an tet-li. I santi koy djok ek kouri bwè an bel fé adan privé man Mari-Joj la. I jis fè moun ri'y lè i rakonté koumanniè i té ka tann an vwa ek manniè sa fè'y pè vini fou. Kanmarad-li jis di'y sé vwa La-Moni i té tann.

Lè Man Mari-Joj fèmen privé-a, i rantré kay-li, lakontantman an tjè'y davwè tout kanmarad-li té testé sé wonm ki té mét'éy an léta-tala. Kon i té ni labitians, i ay dòmi apré an bol soup ek an dènié kout wonm, san bliyé di lapriyé'y.

Roger EBION, *Gran lanmè*, 2019

Document C



Louis LAUCHEZ, *Lanmou gwo monn*, 2007, Ecorce gravée, 54 x 52 cm

Document D

Fanm ek nonm. Nonm ek fanm. Mi zafè! An zafè lanmou. An zafè kò, lapo, laswè... An zafè sé mwen ki pli fò. An zafè sé wou ki pli fèb. An zafè sé mwen ka mennen. An zafè sé wou ka senyen. Mé wi, fanm ek nonm. Nonm ek fanm.

Yonn pa sa wè lòt san lanvi bòd'ey pa pran'y. Mè dé lè : yonn pa sa wè lòt. É sé konsa vyolans ka chouké mizi an mizi. Vyolans an pawòl. Vyolans an aksyon. Vyolans san omisyon. Lapè ka fè siwawa jik tan lanmou pran lavòl ek lanmò pran laplas-li.

Ou ka wè'y an télé-a. Ou ka tann-li an radio-a. [...] Vyolans. Pa rété zafè tjè koko. Pa rété doudou chéwi sé wou mwen jaja. Anh anh. Sa ki rété sé rach ma bab, pléré é soufè.

A tè Gwadeloup ek Martinik tou sa sé kon an vyé mès, an mové labitid ka sé-vis. [...]

Simone LAGRAN, Blog *PAWÒLAKAFÈT*, rubrique Kamo, Janvier 2017

<https://pawolakafet.wordpress.com/category/kamo-chroniques-livres-musique-concerts/>

PARTIE 2 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: TRADUCTION

Traduisez en français ce passage du document A :

Mété pasaj dotjiman A tala an fransé

Délè, vwa-a té ka palé anrajé, dot lè i té ka pété ri, toulong-alé i té ka palé. Dot lè ankò, ou sé di vwa-a té ka pléré apré chak mo i té ka ladjé.

Mòtimè fè twa kalté dité, chak-lè-a épi twa kalté fey diféran. I prédié a jounou pou bwè sé twa dité-a. Vwa vié fanm-lan té toujou ka répété menm pawol-la. An lè, i di: « Sa ki vwa-a ka palé a? Ta an fanm? Ta an tianmay? » I té ka rifizé sonjé lè Ermansia té pati. I pa té anvi rimété tou sa an lavi'y. Vwa-a té la ka tizonnen'y, té la ka terboliz'éy. (l. 10-17)

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique de l'engagement.

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: SYNTHÈSE EN CREOLE

Partie 1 : Prenez connaissance des trois documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pourrez vous appuyer sur les questions suivantes:

Selon les auteurs, quel rôle doivent-ils jouer dans la société?

Que dénoncent-ils dans les documents?

Quelles formes littéraires choisissent-ils pour donner plus de poids à leur discours?

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo.
Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Ki manniè sé matjè-a ka wè wol-yo adan lasosiété?

Kisa yo ka dénonné adan sé dotjiman-an?

Asou ki kanman litèrè yo ka apiyé pou ba plodari-yo fos?

Composition du dossier :

Document A : Daniel BOUKMAN, *Manifeste de l'association KM2*, 14 avril 2011

Document B : Joby BERNABÉ, *Démaré*, EIA, 2007

Document C : Jessica OUBLIÉ, *Tropiques toxiques*

Document D : Daniel BOUKMAN, *Pa bliyé sonjé septanm 1870*, Editions L'Harmattan, 2020

Document A

PAWOL FONDAS

Atè Matinik, lè ou pran tan gadé, ou andwa wè ni an bon enpé matjè-pawol ek adan yo, ni yonndé éti moun andéwò péyi-a konnet yo.

Men tan lavérité rivé ! Dapré an konpangni moun, sé yenki nan lang Fransé matjè ka matjé : sa pa vré pies toubannman ! Nan péyi-nou an, anlo matjè ka matjé pawol-yo nan lang kréyol-la.

Asiré pa pétet ni pawol ki matjé nan lang Fransé a épi ni pawol ki matjé nan lang kréyol la, é lè nou ka di sa, sé pa pou mété fas a fas, akwèdi dé kok-djenm adan an pit, sa ka matjé Fransé épi sa ka matjé kréyol. Nou pa dakò pies épi model ladjè-tala davwè anlo adan nou ka matjé kréyol, ka matjé Fransé.

Men jòdijou fok nou gloriyé an manniè espésial, pawol-matjé nan lang kréyol la pas souvanman - tro souvanman - ba anlo moun, pawol-matjé nan kréyol, sé ayen menm.

Sa vré ! Nou tout, nou pa anlè menm larel politik, menm larel filozofik ; nou pa ka matjé kréyol la silon menm kanman-an men padavwa nou ka vréyé douvan nan lang kréyol la, istwè-long, istwè-kout, plodari, powézi, kont, pies-téyat, sé rivé tan-an rivé pou nou liannen.

Tan-an rivé pou sa ki pòkò sav, sav sé dives model pawol-matjé nou-an, la, é sé gras a konpòtasyon-tala, chak matjè - li yonn é, délè, yonn épi lot - nou ké rivé sòti nan kalté fènwè-a nou yé a : anmizi anmizi, nou ké ba moun an pli gran lanvi li sa nou ka matjé. Pou nou tou, sé wouvè jou-a pou wouvè !

Fodfrans, novanm lanné 2008

Mèsi anpil pou kouté-a ...

**Intervention de Daniel BOUKMAN, Deuxième Congrès des Ecrivains de la Caraïbe,
Manifeste de l'association KM2, Antilla, 14 avril 2011**

Document B

Respé

Ni lanmen maléré pann adan wob Lavi

dan ansel *sé lavi sé lavi! Sa ou lé fè sé lavi!*

Lannmen dézespéré maré lannuit kon jou

adan an priédié priédié priédié

padon mondié mèsi-bondié mété lanmen ba maléré.

Ni lanmen ka pijé ka izé ka senyen

anba zong séléra pou an tizing manjé

lanmen moun débantjé dépi an bway manman yo

ka fenmen anlè pié lespérans malpapay

lanmen épi lanmen

ka sonbré san rété touloung anlè Latè

lanmen ki ka mò swef an zéklè fraternel

an lannuit chimen yo.

Ni lanmen ki lésé dézespwa ka alé.

Tibren dòt viré lang asou kòd lonbrik yo.

É ni lanmen fouben lanmen moun débiélé

ki sé limen difé adan tout kalté pay!

Jòdi man ka mandé

Respé pou lanmen mwen

Respé pou ta frè mwen

Respé pou péyi mwen

Respé man ka mandé

Respé!

Pas i ni dòt kalté lanmen

dòt kalté ras lanmen kelkanswa lapo yo ka ba kòyo

lanmen-menm-bet-menm-pwel-yo-a kon may fil zagriyen

lanmen ganté-féré ki sa pasé lanmen

lè lanmen pou pasé la i pou pasé ya

twa ti lias anba tab

twa ti tap an do bef

twa ti tap an do neg

travay mon fi sé bon sé bon sé bon yabon

lanmen ka ba'w lanmen

lanmen ka griyen ba'w pandan lot lanmen yan

filé pou pété ren'w

lanmen a simagri ka simen grenn diri grenn diri grenn diri

pou lè ou pran kont pwa'w yo pé manjé frisi'w!

Lanmen kanméléyon

lanmen krab gwo mòdan

lanmen vènen-sèpan

lanmen polimafia ka trennen moun kon chien

dèyè zo labonm yo.

Lanmen ki jik sosé jik sosé épi désosé

biswi chanpangn yo a an tjim san travayè.

Jòdi man ka mandé

Respé pou lanmen mwen

Respé pou ta frè mwen

Respé pou péyi mwen

Respé man ka mandé

Respé!

Pas ni lanmen blendé ki aprann rifizé soutiré lanmizè

lanmen red kon ladech

ki konnet lévé tet pou vansé kantékant

lanmen ka pété woch ek chalviré masonn

lanmen ka kochi fè afos yo ja pran fè

lanmen moun ka kléré o kat pwen kardino

lanmen moun ki ja wè

lanmen moun ka wè lwen

lanmen moun a bon tjè mé ki ni kont tjè yo

lanmen ké rédi dlo la dlo sé ka séré

lanmen dwet épi pwop

lanmen luil épi djòk

lanmen fanm épi nonm é jennjan jòdijou

ki jiré anlè tet jénérasyon douvan

pran kouraj dan lajwa é travay dan lanmou

é tout fòs yo pé pran si movétan lévé

pou yo sinié Respé

an zékal Latè ya menm.

Jòdi man ka mandé

Respé pou lanmen mwen

Respé pou ta frè mwen

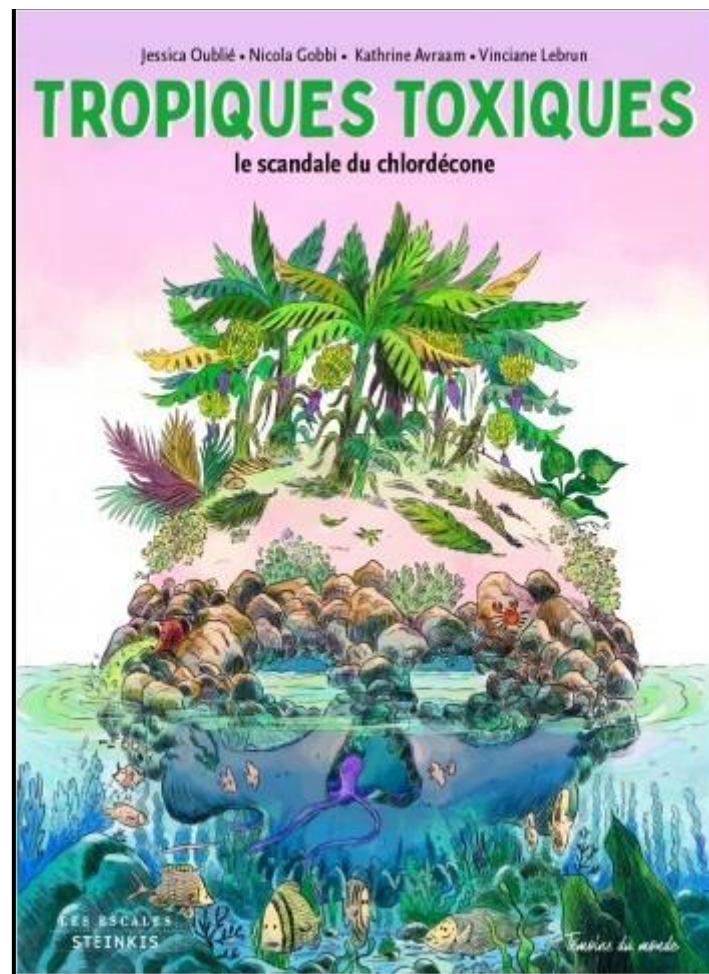
Respé pou péyi mwen

Respé man ka mandé

Respé!

Joby BERNABÉ, *Démaré*, EIA, 2007, (Vinyl “3 mo 7 pawol” Konmbo Prod.)

Document C



Première de couverture, *Tropiques toxiques*, Jessica OUBLIÉ – Nicola GOBBI – Kathrine AVRAAM – Vinciane LEBRUN, STEINKIS 2020

Document D

1

Pawol-douvan

Ni san senkant lanné di sa, septanm 1870, an bidim gawoulé limen an gran difé nan lisid Matinik. Pannan anchay tan, nou rété la san janmen sav potalans moman tan tala potomitan listwè péyi-nou. Erez di bonè dives matjè-pawol raché sé mové zeb-la ki té ka toufé jaden mémwè-nou.

Pa bliyé sonjé septanm 1870, pawol-tala pa la pou pòté pies lenfòmasyon ki nef : lanmes-la za dit ! Pawol-matjé tala, sé kontel an ti tras ou pé pran pou rivé anlè an lot chimen, chimen-an ki pou mennen nou pli lwen pli lwen anlè gran chimen lakonésans ola nou sòti, ola nou ka alé...

Pa bliyé sonjé septanm 1870 matjé nan sé dives lanng-lan yo ka palé nan bannzil Lakarayib la : kréyol matinitjé, Fransé, anglé, pangnol, an manniè pou ouvè an bel lawonn ansanm ansanm.

1

Daniel BOUKMAN, *Pa bliyé sonjé septanm 1870*, Editions L'Harmattan, 2020

PARTIE 2 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE: TRADUCTION

Traduisez en français ce passage du document A :

Mété pasaj dotjiman A tala an fransé

Men tan lavérité rivé ! Dapré an konpangni moun, sé yenki nan lang fransé matjè ka matjé : sa pa vré pies toubannman ! Nan péyi-nou an, anlo matjè ka matjé pawol-yo nan lang kréyol-la.

Asiré pa pétet ni pawol ki matjé nan lang fransé a épi ni pawol ki matjé nan lang kréyol la, é lè nou ka di sa, sé pa pou mété fas a fas, akwèdi dé kok-djenm adan an pit, sa ka matjé fransé épi sa ka matjé kréyol. Nou pa dakò pies épi model ladjè-tala davwè anlo adan nou ka matjé kréyol, ka matjé fransé. (l. 4-10)